

Chute de nos premiers parents

| Texte Breton | Traduction littérale |
|---|--|
| <p>Jardin florissant ha zantel Lec'h ma oa en Eternel Pa krouas herve e imaj Dre eur gwir garante 5 Da peuplian er Barados Terrestr Dimeus e vugale.</p> | <p>Jardin florissant & saint Où était L'Eternel Quand il créa selon son image Par un vrai amour Pour peupler le Paradis Terrestre De ses enfants.</p> |
| <p>Adam en em zant e c'hunan, Hep na plijadur na poan Hac o vean bet rentet 10 En eur vro florissant Env o zo manet kousket Dre eur ravissamant.</p> | <p>Adam se sentit seul Sans plaisir ni peine Et ayant été conduit Dans un pays florissant Il s'est endormi Par un ravissement.</p> |
| <p>Doue hep dont den divuni Na d'en importuni 15 Neus tennet eur gosteen A gichen e galon ha formet eur feumelen charmant en peb feçon.</p> | <p>Dieu sans venir l'éveiller Ni l'importuner A tiré une côte D'après de son coeur Et formé une femme Charmante en chaque façon</p> |
| <p>Adam pa zavas en e zav 20 E remarkas Eva Me wel a c'hic divar ma eskern Deus a ze, me a zo zur Ezo formet dinn gant ma c'hrouër Evit ma vlijadur.</p> | <p>Adam quand il se leva debout Remarqua Eve Je vois la chair de dessus mes os De cela j'en suis sûr Qui m'a été formée par mon Créateur Pour mon plaisir.</p> |
| <p>25 Adam a grog en dorn Eva E deu di chérissan Demp ma vried dann daoulin Dirac ar gwir Doue Hac evit renti homaj 30 Aman de vajeste.</p> | <p>Adam prend la main d'Eve Et vient la chérir Allons mon épouse à genoux Devant le vrai Dieu Et pour rendre hommage Ici à sa Majesté.</p> |
| <p>Doue a neus galvet Adam Evit en miret deus blâm Kement a meus er bed-man A zo dit en antier 35 Mes e teuan da rezerv Er vreuzen saluter.</p> | <p>Dieu a appelé Adam Pour le garder de blâme Tout ce que j'ai en ce monde-ci Est à toi entièrement Si ce n'est que je me réserve Le fruit salulaire</p> |
| <p>Hoas e teuan da repeti Evit apès on ti Maleur dit a dès bugale 40 Mar kwiet er pec'het Juget evit dan oll miserio Da naön ha d'ar zec'het.</p> | <p>Encore je viens répéter Pour que tu ne l'oublies pas : Malheur à toi et à tes enfants Si vous tombez dans le péché Assujetti tu seras à toutes les misères A la faim et à la soif.</p> |

Avertis ta bried Eva
 Deus ar pezh a laran
 45 Na roket dezi re a liberte
 Bet fidel dam lezen
 Ar plac'h a zo frajil hac inconstant
 Na ne nemert eur fumelen.

Eva a deuas da spontan
 50 O klevet a nean
 Pellaomp a c'han ma vried
 E vreuzen on Autro
 Pa na rezerv nemert hi
 Evit i gourc'hemenno.

55 Neuze e c'hijont a c'hane
 Do demeuranç nevez
 Deus c'hastel a Itili
 Gret en form deur c'havel
 A fleurio celestiel
 60 A dorn en Eternel

Na neus netra war ar bed man
 Mert Adam hac Eva
 Eva eia bemde dar jardin
 Da offr ezanç di o c'hrwer
 65 E va disket dezi gant he vried
 Henès a voa he dever.

Eun de e hès Eva da bourmen
 Hep observ ar lezen
 Ha hi o remerk eur serpent
 70 Figur joaüs ha gue
 Er zalut a neus gret da Eva
 A vo ker de bugale

Salut dec'h perlezen divin
 Rouanès ar jardin
 75 Statu bew dimeus a c'hrouer
 Houi eo ar genta groecq.

Ve zavet dreist dèn oll ale
 Mar pije tanveet ar boët
 Chetu aman eur vreuzen vad
 80 Digor ta daoulagat
 Na ne vequet re c'hourmant
 Cas eun tam dèspriet.

En clevet a refet o canan en musiq
 Pa nevo tanveet ar boët
 85 Adam o c'hwelet Eva ari
 En evoa joa on ti
 A gant eur reproch mignon
 Pel o heus daleeet.

Avertis ton épouse Eve
 De ce que je te dis
 Ne lui donne pas trop de liberté
 Soyez fidèles à ma loi
 La fille est fragile et inconstante
 Ce n'est qu'une femme.

Eve vient à s'épouvanter
 En l'entendant
 Eloignons-nous d'ici mon époux
 Du fruit de notre Créateur
 Puisqu'il ne réserve que lui
 Pour ses commandements.

Alors ils s'en allèrent de là
 A leur nouvelle demeure
 A un château d'Itili
 Fait sous la forme d'un berceau
 De fleurs célestes
 De la main de l'Eternel.

Il n'y a rien sur cette terre
 Qu'Adam et Eve
 Eve va chaque jour au jardin
 Offrir de l'encens à son créateur
 Ce que lui avait appris son époux
 C'était là son devoir.

Un jour Eve alla se promener
 Sans observer la loi (sans avoir prié)
 Et elle remarqua un serpent
 A la figure joyeuse et gaie
 La salutation qu'il fit à Eve
 Coûtera cher à ses enfants

Salut à vous perle divine
 Reine du jardin
 Statue vivante du Créateur
 Vous êtes la première femme.

Qui seriez élevée au-dessus de tous les anges
 Si vous aviez goûté la nourriture
 Voici un bon fruit
 Ouvre les yeux
 Et ne sois pas trop gourmande
 Envoie un morceau à ton époux.

Tu l'entendras chanter la musique
 Quand il aura goûté la nourriture
 Adam, voyant Eve arrivée [*sic*]
 Eut de la joie devers elle
 Et avec un reproche mignon
 Longtemps vous avez tardé.

- Mi remerquas o tibri eur vreuzen
 90 Dalet eun tam ma vried
 Adam e vel ma tanveas
 En em zantas en noas
 Pelec'h out pet maluruzès ?
 Me a zant ar vizer.
- 95 Roet ho teus din da danveat
 Er vreuzen saluter
 Autro Doue ma c'hrouer
 Me na nont quet kiriec
 Ar serpent, min infernal
 100 En iveus din tapet.
- Men ia mesq an deïo figuès
 Fontan ran gant ar vèz
 Ma lere ontan i c'hunan
 Pa voa gant an hent ho vont
 105 Ma deu ma mest dem guelver
 Na gredin quet en respont.
- Adam, Adam petra teus graët ?
 Ma hout it da cuzet
 Deut out bet da gometti
 110 Er pec'hejo marvel
 Na goueïo ken evidout
 Er man celestiel.
- Autro Doue ma c'hrouër
 Men na nont ket kiriec
 115 Dimeus er frajilite
 Eneus bet ma vried.
- Caër e teveus lavaret din
 Te respont evit hi
 Ac ac'han me sorti
 120 Der vro mi c'houès crouet
 En douar a zo re zantel
 N'andur ket ar pec'het.
- Perac'h feumelen dizordren
 Me torrès ma lezen ?
 125 Te a vo pad ta iaouankis
 Gant eur c'hlevet mignon
 Mar teufes den consideri
 Te spe confuzion.
- Ouspen c'hoas evi obliget
 130 Pa laqui tud er bed
 Do guenel en bugale
 Dre gals deus a boanio
 Ha na ali nem zicour
 Nemert dre ma c'hano.
- La remarquant qui mangeait un fruit
 Tenez un morceau, mon époux
 Adam n'eut pas plus tôt goûté
 Qu'il se sentit nu
 Où as-tu été malheureuse
 Moi, je sens la misère.
- Tu m'as donné à goûter
 Le fruit salulaire
 Seigneur Dieu, mon Créateur
 Je n'en suis pas la cause
 Le serpent figure infernale
 M'en a attrapé.
- Je vais parmi les feuilles de figuier
 Je fonds avec la honte
 Se disait-il à lui-même
 En allant par le chemin
 Si mon maître vient à m'appeler
 Je n'oserai pas le *[sic]* répondre
- Adam, Adam, qu'as-tu fait ?
 Que tu es allé te cacher
 Tu es venu à commettre
 Le péché mortel
 Ne tombera plus pour toi
 La manne célestielle.
- Seigneur Dieu mon Créateur
 Je ne suis pas la cause
 De la fragilité
 Qu'a eue mon épouse.
- Tu as beau me dire
 Tu réponds pour elle
 Et d'ici sors
 Au pays où tu fus créé
 La terre est trop sainte
 Elle n'endure pas le péché
- Pourquoi femme dérégulée
 Casses-tu ma loi ?
 Tu seras pendant ta jeunesse
 Avec une maladie mignonne
 Si tu venais à la considérer
 Tu aurais confusion.
- De plus encore tu seras obligée
 Quand tu mettras du monde au monde
 De les naître en enfants
 Par beaucoup de peines
 Tu ne pourras te secourir
 Que par mon nom.

- 135 Autro Doue ma c'hrouër
Me na non quet kiriec
Er ser pant, min infernal
En eus ma sollisitet.
- Sortiet a c'han ho taou timad
- 140 Ac it da labourat
Hac i commanç da grial
Deus a gréis ho c'halon
Pa eo ret dimp labourat
Disket dimp er feçon.
- 145 Pa oan bet pell o fale bro
A douär dizolo
Hac i commanç da grial
Deus a gréis ho c'halon
Petra a refet ous daou grouadur
- 150 Ho eus list en abandon.
- Hac i o remerq eur gouabren
Hac eus dezi eur goulm gwen
Gabriel o devoa anaveet
Pa voent en o innoçanc
- 155 Hac en eus di lavaret :
Fiet er Brovidanç.
- Er Brovidanç fianç laket
Doue er gwir Autro
Na neket c'hoas vachet
- 160 Digaz a reio he vap
Oar ben eun nombr blavejo
Da prenan gant e voad.
- Saludomp ar voien divin
Var benno hon daoulin
- 165 Saludom ni er voien
Er vreuzen saluter
Evit mezur bugale adam
E teu voar an auter
- Seigneur Dieu, mon créateur,
Je ne suis pas la cause
C'est le serpent, mine infernale
Qui m'a sollicitée.
- Sortez d'ici, tous deux, bien vite
Et allez travailler
Et eux commencent à crier
Du milieu de leur coeur
Puisqu'il nous faut travailler
Apprenez-nous la manière.
- Après avoir longtemps parcouru du pays
Et terre nue
Et eux de commencer à crier
Du fond de leur coeur
Que ferez-vous de deux créatures
Que vous avez laissées dans l'abandon.
- Et eux de remarquer un arc-en-ciel
Et au-dessus de lui une colombe blanche
Gabriel ils avaient connu
Quand ils étaient dans l'innocence
Qui leur a dit :
Confiez-vous dans la Providence.
- Dans la Providence, confiance mettez
Dieu le vrai seigneur
N'est point encore fâché
Il enverra son fils
Dans un nombre d'années
Pour vous racheter avec son sang.
- Saluons l'arbre Divin
Sur les bouts de nos genoux
Saluons-nous l'arbre
Le fruit salulaire
C'est pour nourrir les enfants d'Adam
Qu'il vient sur l'autel.

L'auteur de cette pièce, fort ancienne dit-on, est inconnu
Lannion le 13 février 1854,